

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

- - -

ОБРАЩЕНИЕ К ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ

Нью-Йорк, 19 сентября 2017 года

(На трех языках, в соответствии с представленными материалами)

Я преисполнен благодарности за то доверие, которое вы мне оказали, и возможность служить народам мира, что для меня большая честь.

«Мы, народы» и Организация Объединенных Наций стоим перед лицом серьезных проблем.

Нашему миру угрожает опасность. Люди страдают и озлоблены. На их глазах растут масштабы незащищенности и неравенства, ужесточаются конфликты, меняется климат.

Хотя мировая экономика становится все более интегрированной, мы, как кажется, все реже испытываем чувство глобальной общности.

Общество фрагментировано. Политические взгляды поляризованы. Доверие между людьми и странами подрывается субъектами, взявшими курс на запугивание и сегрегацию.

Наш мир рассыпается на осколки. Мы должны стремиться к миру на земле.

И я глубоко убежден, что общими усилиями мы можем построить этот мир. Мы можем восстановить доверие и сделать жизнь лучше для всех.

Сегодня я буду говорить о семи угрозах и испытаниях, которые стоят на нашем пути.

Опасность, которую таит в себе каждая из этих угроз, более чем очевидна. И тем не менее, если мы будем действовать в духе единства, мы сможем преодолеть их.

Во-первых, ядерная угроза.

Сама мысль о применении ядерного оружия должна быть недопустимой. Даже угроза его применения не может быть оправдана ни при каких обстоятельствах.

И тем не менее страх, который вселяет в человечество ядерное оружие, не был таким сильным со времен окончания холодной войны.

И эти страхи не беспочвенны. Над миллионами людей нависла угроза, обусловленная провокационными ядерными и ракетными испытаниями Корейской Народно-Демократической Республики.

В самой же КНДР эти испытания никак не способствуют облегчению доли населения, страдающего от голода и вопиющих нарушений их прав человека.

Я безоговорочно осуждаю эти испытания.

Я призываю КНДР и все государства-члены неукоснительно соблюдать положения резолюций Совета Безопасности.

Единогласно принятая на прошлой неделе резолюция 2375 предусматривает ужесточение санкций и четко излагает позицию Совета в отношении международных обязательств КНДР.

Я призываю Совет и далее действовать в духе единства.

Только благодаря такому единству можно добиться денуклеаризации Корейского полуострова и — как отмечается в резолюции — создать возможности для дипломатического урегулирования кризиса.

С ростом напряженности увеличивается и вероятность просчета. Пылкие речи могут привести к катастрофическим недоразумениям.

Проблему надо решать политическим путем. Политическая прозорливость сейчас важна как никогда.

Нельзя допустить, чтобы мы, подобно сомнамбулам, незаметно для себя пришли к войне.

В более широком плане все страны должны проявить более твердую приверженность всеобщей цели создания мира, свободного от ядерного оружия. Государства, обладающие ядерным оружием, несут особую ответственность за проявление лидерства.

Распространение ядерного оружия в наши дни таит в себе невообразимую опасность, а усилия по разоружению парализованы.

Необходимо незамедлительно принять меры для предотвращения распространения и содействия разоружению.

Эти задачи взаимосвязаны. Прогресс в решении одной из них приведет к прогрессу в решении второй.

Я хотел бы остановиться на глобальной угрозе терроризма.

Ничто не может служить оправданием терроризму: ни идеология, ни обида.

Терроризм уносит жизни все большего количества людей и влечет за собой все больше разрушений.

Он рушит общества, дестабилизирует регионы и не позволяет направлять энергию на более конструктивные цели.

В рамках национальных и многосторонних усилий по борьбе с терроризмом нам действительно неоднократно удавалось разрушать преступные сети, отвоевывать территории, предотвращать нападения и спасать жизни людей.

Но эту работу необходимо активизировать. Укрепление международного сотрудничества по-прежнему имеет первостепенное значение для борьбы с терроризмом.

Я признателен Генеральной Ассамблее за утверждение одной из моих первых инициатив по проведению реформ: создание Контртеррористического управления ООН.

В следующем году я намерен организовать первую в истории встречу руководителей контртеррористических органов государств-членов для налаживания нового международного партнерства по борьбе с терроризмом.

Тем не менее противостояния террористам на поле боя и пресечения финансирования их деятельности недостаточно.

Необходимо прилагать больше усилий для устранения коренных причин радикализации, включая реальную и мнимую несправедливость и высокий уровень безработицы и недовольства среди молодежи.

Политические, религиозные и общественные деятели обязаны выступать против ненависти и служить образцом терпимости и умеренности.

Мы должны в полной мере руководствоваться положениями документов ООН и общими усилиями оказывать более решительную поддержку пострадавшим.

Кроме того, опыт показывает, что суровые репрессивные меры и грубые силовые подходы контрпродуктивны.

Как только мы начнем думать, что нарушение прав человека и подавление демократических свобод необходимы для того, чтобы одержать победу, войну можно будет считать проигранной.

В-третьих, необходимо упомянуть проблему неурегулированных конфликтов и систематических нарушений норм международного гуманитарного права.

Все мы потрясены резким ростом межконфессиональной напряженности в бирманском штате Ракхайн. На фоне порочного круга преследований, дискриминации, радикализации и жестких репрессий более 400 000 отчаявшихся людей были вынуждены покинуть свои дома, а стабильность в регионе оказалась под угрозой.

Я принимаю к сведению сегодняшнее обращение Государственного советника Аунг Сан Су Чжи и ее намерение выполнить рекомендации Консультативной комиссии по штату Ракхайн, председателем которой был Кофи Аннан, в кратчайшие возможные сроки.

Я хотел бы вновь подчеркнуть: власти Мьянмы должны прекратить военные действия и обеспечить беспрепятственный гуманитарный доступ. Они также должны устранить злоупотребления в отношении рохинджа, чей статус неоправданно долго остается неурегулированным.

В войнах нашего времени нет победителей.

Будь то Сирия или Йемен, Южный Судан или Сахель, Афганистан или любая другая страна, залогом мира могут быть только политические решения.

Иллюзий питать не стоит. Мы не сможем искоренить терроризм, если не урегулируем конфликты, порождающие хаос, в условиях которого процветают воинствующие экстремисты.

На прошлой неделе я объявил о создании Консультативного совета высокого уровня по вопросам посредничества. Видные деятели, которые войдут в его состав, помогут нам более эффективным образом добиваться мира на земле.

Организация Объединенных Наций налаживает более тесные партнерские связи с основными региональными организациями, такими как Африканский союз, Европейский союз, Лига арабских государств и Организация исламского сотрудничества.

Мы продолжаем укреплять и модернизировать миротворческую деятельность в интересах защиты гражданского населения и спасения жизни людей во всем мире.

Вступив в должность, я незамедлительно начал стремиться привлечь к диалогу стороны конфликтов и тех, под чьим влиянием они находятся.

В качестве важного примера можно привести завтрашнее заседание по Ливии, на которое я возлагаю большие надежды.

В прошлом месяце я посетил Израиль и Палестину. Нельзя допустить, чтобы стагнация в мирном процессе сегодня привела к эскалации конфликта завтра. Нужно снова вселить в сердце людей надежду. Урегулирование конфликта на основе принципа сосуществования двух государств по-прежнему является единственным выходом. Для этого нужно срочно принять необходимые меры.

Скажу откровенно: непозволительно часто противоборствующие стороны считают, что война — это единственный выход.

Они, быть может, заявляют о готовности к компромиссу.

Однако их действия зачастую выдают жажду военной победы любой ценой.

Нарушения норм международного гуманитарного права повсеместны, царит безнаказанность.

Гражданское население платит самую высокую цену, и женщины и девочки систематически сталкиваются с насилием и угнетением.

На примере своей страны и за годы работы в Организации Объединенных Наций я убедился в том, что переход от войны к миру и от диктатуры к демократии возможен. Если мы добьемся активизации дипломатических усилий уже сейчас, это принесет большие результаты в плане предотвращения конфликтов в будущем.

Четвертая проблема — изменение климата — ставит под угрозу наши надежды.

Прошлый год был самым жарким в истории. Также самым жарким было и все последнее десятилетие.

Средняя температура продолжает подниматься, ледники тают, сокращается площадь районов вечной мерзлоты.

Миллионам людей и имуществу, чья стоимость исчисляется в триллионах, грозит опасность из-за повышения уровня моря и других климатических потрясений.

Число природных катастроф увеличилось в четыре раза с 1970 года.

На долю Соединенных Штатов, Китая, Индии, Филиппин и Индонезии пришлось самое большое число бедствий с 1995 года — более 1600, или по одному каждые пять дней.

Я выражаю солидарность с гражданами стран Карибского бассейна и Соединенных Штатов, которые совсем недавно пострадали от урагана «Ирма», самого продолжительного урагана категории 5 за всю историю. Сейчас надвигается ураган «Мария».

Не следует увязывать каждое погодное явление с изменением климата. Однако ученые напрямую заявляют о том, что именно такие экстремальные явления, по их прогнозам, и будут новой нормой в переживающем потепление мире.

В нашем языке появились новые слова для описания происходящих событий: мы все чаще говорим о мегаураганах, суперштормах и микрошквалах.

Пора отказаться от равносильных самоубийству выбросов в атмосферу. У нас есть достаточно сведений, чтобы действовать. Научные доказательства неопровержимы.

Я призываю правительства еще более решительно осуществлять эпохальное Парижское соглашение.

Я с удовлетворением отмечаю, что многие города ставят перед собой амбициозные цели в этой связи.

Я приветствую инициативы, которые реализуют тысячи частных предприятий, включая крупные нефтяные и газовые компании, которые делают ставку на чистое, экологически безопасное будущее.

Динамика рынка энергоресурсов указывает на то, что «зеленый» бизнес — это хороший бизнес.

Уменьшение стоимости возобновляемых источников энергии — это одна из наиболее обнадеживающих тенденций на сегодняшний день.

Не меньшую надежду вселяет и все большее количество подтверждений, что даже на фоне сокращения выбросов экономика может расти.

Новые рынки, новые рабочие места, новые возможности для триллионных объемов производства.

Факты неоспоримы. Все в наших руках. Лидеры не могут позволить себе отставать.

[ГОВОРИТ ПО-ФРАНЦУЗСКИ]

Пятая проблема сводится к тому, что растущее неравенство подрывает основы общества и принципы общественного договора.

Интеграция мировой экономики, расширение торговли и ошеломляющий научно-технический прогресс сопряжены с огромными преимуществами.

Большему, чем когда-либо, количеству людей удалось подняться из крайней нищеты. Мировой средний класс как никогда многочислен. Все больше людей живут более долгой и здоровой жизнью.

И все же эти преимущества распределяются неравномерно.

Имеют место колоссальные диспропорции в плане доходов, возможностей и доступа к результатам исследований и инноваций.

На долю восьми человек приходится то же богатство, что и на половину человечества.

Волны прогресса и роста не достигают целые регионы, страны и сообщества, оставшиеся по ту сторону «ржавых поясов» современного мира.

Ценой этой изоляции являются недовольство, отчуждение и нестабильность.

Но для того, чтобы изменить курс и добиться справедливой глобализации, уже есть план.

Этот план называется Повестка дня на период до 2030 года.

Половина населения мира — это женщины.

Половина населения мира — это люди в возрасте до 25 лет.

Мы не сможем достичь целей в области устойчивого развития, не задействовав потенциал женщин и бурную энергию молодежи.

Нам известно, как стремительно может меняться картина современного мира.

Нам известно, что при исчисляемых триллионами глобальных активах и материальных ценностях мы не страдаем от нехватки средств.

Давайте же проявим здравый смысл и будем использовать уже имеющиеся в нашем распоряжении инструменты, планы и ресурсы для достижения инклюзивного и устойчивого развития, которое является не только благородной целью само по себе, но и лучшим способом предотвращения конфликтов.

Шестой проблемой, которой мы должны противостоять, является темная сторона инноваций, и эта проблема из отдаленной возможности уже переросла в реальную угрозу.

Технологии будут и впредь являться залогом всеобщего прогресса. Но инновации, какими бы важными они ни были для человечества, могут оказаться сопряженными с нежелательными последствиями.

Угрозы в плане кибербезопасности возрастают.

Кибервойны становятся все менее тайным явлением и во все большей степени способны расстраивать отношения между государствами и подрывать некоторые структуры и системы современной жизни.

Благодаря достижениям в кибернетике люди получают новые возможности, однако существование «темной паутины» свидетельствует о том, что некоторые люди используют эти возможности для унижения и порабощения.

Появление искусственного интеллекта в корне меняет положение дел и способен ускорить темпы развития и кардинальным образом изменить жизнь людей. Однако тот же искусственный интеллект может оказывать огромное воздействие на рынки труда и даже на безопасность в мире и саму структуру общества.

Генная инженерия перебралась со страниц научной фантастики на рынок, но повлекла за собой новые этические проблемы, которые еще предстоит решить.

Если не относиться к таким прорывам с должной ответственностью, они могут причинить невообразимый ущерб.

[ГОВОРIT ПО-ИСПАНСКИ]

Правительства и международные организации попросту не готовы к подобному рода развитию событий.

Традиционные механизмы регулирования здесь неприменимы.

Совершенно очевидно, что такие тенденции и возможности требуют нового поколения стратегического мышления, анализа этических аспектов и регулирования.

Организация Объединенных Наций готова выступить форумом, в рамках которого государства-члены, гражданское общество, деловые круги и научное сообщество смогут обсуждать свои дальнейшие действия на благо всего человечества.

[ГОВОРIT ПО-АНГЛИЙСКИ]

Наконец, я хотел бы коснуться вопроса о миграции, которую я не воспринимаю в качестве угрозы, хотя некоторые считают именно так. Я же считаю, что это вызов, который — при грамотном подходе — мог бы стать фактором сплочения народов.

Давайте говорить начистоту: мы имеем дело не просто с кризисом беженцев; мы имеем дело с кризисом солидарности.

Каждая страна имеет право контролировать свои границы. Однако при этом нельзя забывать о защите прав перемещающихся с места на место людей.

Вместо закрытых дверей и открытой враждебности следует восстановить целостность режима защиты беженцев и вспомнить о простой порядочности и человеческом сострадании. Если принцип общей ответственности будет реализован в действительно глобальном масштабе, то проблема наличия большого числа беженцев станет решаемой.

Вместе с тем слишком многие государства не откликнулись на призыв.

Я воздаю должное тем странам, которые проявили достойное восхищения гостеприимство в отношении миллионов насильственно перемещенных лиц. Мы должны прилагать больше усилий для оказания им содействия.

Мы также должны принять более решительные меры для решения проблем, связанных с миграцией. По правде говоря, большинство мигрантов перемещаются с места на место упорядоченным образом, внося положительный вклад в развитие как принимающих стран, так и стран происхождения.

Именно тогда, когда миграция не регулируется, риски становятся очевидными — риски для государств, но прежде всего риски для самих мигрантов, пускающихся в опасные путешествия.

Миграция существовала всегда.

Изменение климата, демографические тенденции, нестабильность, растущее неравенство, стремление к лучшей жизни и неспособность рынков труда удовлетворить потребности населения — все эти факторы означают, что она будет иметь место и впредь.

Решение этой проблемы сводится к эффективному международному сотрудничеству в регулировании миграции в интересах того, чтобы выгоды распределялись как можно более равномерно, а права человека всех затронутых этой проблемой людей были надлежащим образом защищены.

С позиции своего опыта могу заверить вас, что большинство людей предпочли бы добиваться осуществления своих мечтаний в родной стране.

Мы должны принять совместные меры; сотрудничество в целях развития должно быть ориентировано на то, чтобы гарантировать им такую возможность.

Миграция должна быть объектом свободного выбора, а не необходимостью.

Кроме того, международному сообществу нужно гораздо более решительно бороться с торговлей людьми и обеспечивать защиту жертв этой торговли.

Но давайте внесем в этот вопрос ясность: нам не удастся положить конец трагическим происшествиям в Средиземном море, Андаманском море и где-либо еще без создания дополнительных возможностей для законной миграции. Это будет иметь благоприятные последствия и для мигрантов, и для стран.

Я сам мигрант, равно как и многие из тех, кто присутствует в этом зале. Однако от меня отнюдь не требовалось рисковать жизнью в утлом суденышке или перебираться через пустыню в кузове грузовика, чтобы найти работу за пределами моей родной страны.

Безопасная миграция не может быть прерогативой лишь мировой элиты.

Корень проблемы — это не беженцы, внутренне перемещенные лица и мигранты; корень проблемы — это конфликты, преследования и беспросветная нищета.

Мне уже давно больно наблюдать за тем, как из беженцев и мигрантов делают клише и винят их во всех грехах, в то время как политические деятели разжигают недовольство в поисках избирательного преимущества.

В современном мире все общества становятся многокультурными, многоэтническими и многоконфессиональными.

Это многообразие нужно рассматривать как богатство, а не как угрозу. Но чтобы многообразие могло стать созидательной силой, необходимы инвестиции в социальную сплоченность, с тем чтобы каждый человек чувствовал, что его самобытность уважается и что он играет важную роль в жизни общества.

Мир нуждается в реформах, и я преисполнен решимости реформировать Организацию Объединенных Наций.

Вместе мы приступили к осуществлению программы комплексных преобразований,

- чтобы построить систему развития ООН, благодаря которой государства смогли бы создавать лучшие условия жизни для людей;
- чтобы укрепить нашу способность оберегать мир, безопасность и права человека всех людей;
- и чтобы использовать методы управления, которые способствуют, а не препятствуют достижению этих целей.

Мы применяем новый подход к предотвращению сексуальной эксплуатации и надругательств, в основе которого лежит защита интересов жертв.

Мы составили план по достижению равного представительства полов в Организации Объединенных Наций и уже приступили к его осуществлению.

Наша миссия в том, чтобы служить: чтобы облегчить страдания тех, кто стоит за фразой «мы, народы»; и помочь добиться того, чтобы их мечты сбылись.

Все мы из разных уголков мира.

Наши культуры, религии и традиции сильно различаются — и, по моему мнению, это замечательно.

Иногда мы преследуем противоположные интересы.

Иногда доходит до открытого конфликта.

Именно поэтому так нужна Организация Объединенных Наций.

Именно поэтому многосторонность важна как никогда.

Мы именуем себя международным сообществом.

Мы должны вести себя соответственно, потому что только сообща, как представители объединенных наций, мы сможем выполнить содержащееся в Уставе обещание и защитить человеческое достоинство в интересах всех людей.

Thank you. Shokran. Xie Xie. Merci. Спасибо. Gracias. Obrigado.